

## Übersetzung einer Mail, die der Vater eines Diabetikerkindes aus Donezk geschrieben hat

Guten Tag, Jutta!

Herzlichen Dank an Sie und Ihre deutschen Freunde für die Teststreifen und die Glukometer, die mit Ihrer Hilfe für unsere Kinder besorgt werden konnte. In diesem Jahr zögert unser Staat die Abgabe von kostenlosen Teststreifen hinaus, es ist nur gut, dass es wenigstens keine Probleme mit Insulin gibt. In unserer Stadt versuchen immer mehr Eltern für ihre Kinder Insulinpumpen zu bekommen, mit deren Hilfe es viel leichter ist Diabetes bei kleinen Kindern zu kompensieren. Bei allen Kindern, deren Eltern Pumpen gekauft haben, nähert sich der Zuckergehalt im Blut (der durchschnittliche Anzeiger des Zuckergehaltes im Blut für die letzten drei Monate) allmählich der Norm. Bei uns war das höchste vor der Pumpe 8, nach dem Einsetzen der Pumpe 6,1-7,0. Allerdings sind für den Gebrauch der Pumpe jeden Monat etwa 120 € nötig – bei einem durchschnittlichen ukrainischen Einkommen von 250-300 € - und dazu kommen noch die Ausgaben für Teststreifen und Glukometer.

Eltern setzen ihren Kindern auch Systeme zum ständigen Monitoring des Blutes ein, mit deren Hilfe es leichter ist Unter- und Überzuckerung zu verhindern. Der Fortschritt bleibt also nicht auf der Stelle stehen. Ich kenne in unserer Stadt mindestens sechs solcher Leute. Es gibt also Sorgen genug – sowohl auf finanzieller als auch auf psychologischer Ebene. Nochmals herzlichen Dank für die unseren Kindern erwiesene Hilfe!

Hochachtungsvoll,  
Dmitrij

18.10.2013

(Dmitrij Chorunzhin ist der Vater von Anastasija Chorunzhina, geb. 27.01.2009)

---

Здравствуйте Ютта!

Большое спасибо Вам и вашим немецким друзьям за тест-полоски к глюкометрам, которые с вашей помощью получилось приобрести для наших детей. В этом году наше государство задерживает выдачу бесплатных тест-полосок ,хорошо что хоть с инсулином проблем нет. В нашем городе, все больше родителей стали ставить детям инсулиновые помпы с помощью которых намного легче компенсировать диабет у маленьких детей. У всех детей родители которых купили помпы гликолизированный гемоглобин (средний показатель уровня сахара в крови за последние 3 месяца ) постепенно снижается к норме, по крайней мере у нас до помпы он был 8, после установки помпы 6,1-7,0. Однако использование помпы каждый месяц требует денежных затрат около 120 евро, при средней украинской зарплате 250-300 евро, а еще и расходы на тест полоски к глюкометру. Также родители ставят детям систему постоянного мониторинга крови, с помощью которой намного легче предотвратить гипо и гипергликемии, ведь прогресс не стоит на месте . Я знаю в нашем городе таких 6 человек по крайней мере. Так что забот хватает как в финансовом так и в психологическом плане .

Еще раз огромное спасибо за помощь оказанную нашим детям!  
С уважением Дмитрий.